



DEL REY
MY HEAVENLY HOCKEY CLUB
1 AI MORINAGA
Ballantine Books
DEL REY

WHERE THE BOYS ARE!

Hana Suzuki loves only two things in life: eating and sleeping. So when handsome classmate Izumi Oda asks Hana—his major crush—to join the school hockey club, persuading her proves a difficult task. True, the Grand Hockey Club is full of boys—and all the boys are super-cute—but given a choice, Hana prefers a sizzling steak to a hot date. Then Izumi mentions the field trips to fancy resorts. Now Hana can't wait for the first away game,

with its promise of delicious food and luxurious linens.

Of course there's also the getting up early, working hard, and playing well with others. How will Hana survive?



**INCLUDES
IN-DEPTH
TRANSLATION
NOTES AND
A PREVIEW
OF THE NEXT
VOLUME!**

U.S.A. \$10.95 CANADA \$13.95

ISBN 978-0-345-49904-2 GRAPHIC NOVEL

EAN



5 10 9 5



RATING T AGES 13+

DEL REY **KODANSHA**

www.delreymanga.com

My Heavenly Hockey Club

I

AI MORINAGA

Translated and adapted by Athena and Alethea Nibley
Lettered by North Market Street Graphics



BALLANTINE BOOKS • NEW YORK

My Heavenly Hockey Club volume 1 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Trade Paperback Original

My Heavenly Hockey Club volume 1 copyright © 2005 by Ai Morinaga
English translation copyright © 2007 by Ai Morinaga

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey Books, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2005 by Kodansha Ltd., Tokyo as *Gokuraku Seishun Hockeybu*.

ISBN 978-0-345-49904-2

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2

Translator/Adapter—Athena and Alethea Nibley
Lettering—North Market Street Graphics

Contents

Author's note	iv
Honorifics explained	v
My Heavenly Hockey Club, volume 1	1
Translation notes	198
Preview of volume 2	206



When I was in high school, my friend in the hockey club would always ask me to join, saying, "You have a nice build. Would you be our goalie?" As ever, it would seem there was only one school in the prefecture that had enough members.—Morinaga

*The picture has no relation to the comment (lol)

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.
- chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

My Heavenly Hockey Club

1

AI MORINAGA

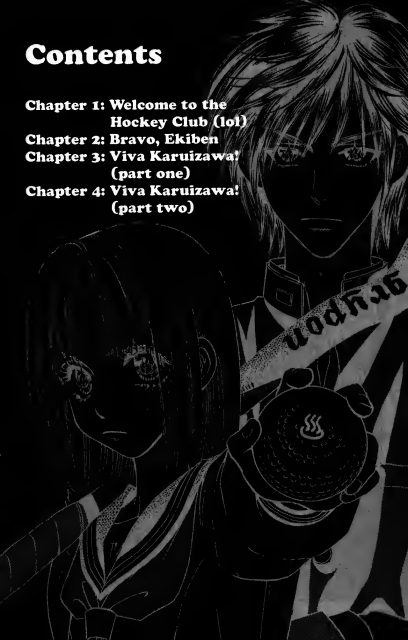
Contents

**Chapter 1: Welcome to the
Hockey Club (lol)**

Chapter 2: Bravo, Ekiben

**Chapter 3: Viva Karuizawa!
(part one)**

**Chapter 4: Viva Karuizawa!
(part two)**



Chapter 1: Welcome to the Hockey Club (lol)





Because I was
late every day
without fail,
I've gotten
ferociously
good at cleaning
bathrooms.

It took me 30
minutes to get
to elementary
school on foot.
Middle school,
20 minutes on
my bike.

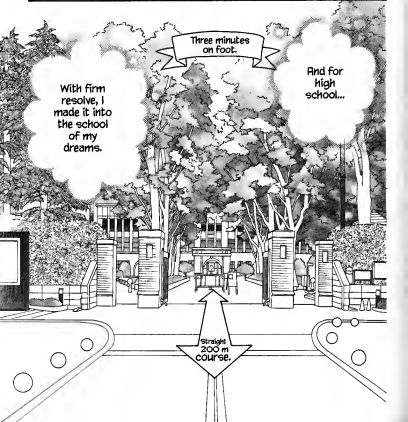
But it was
23 minutes
if I went all
the way to
the bicycle
park.

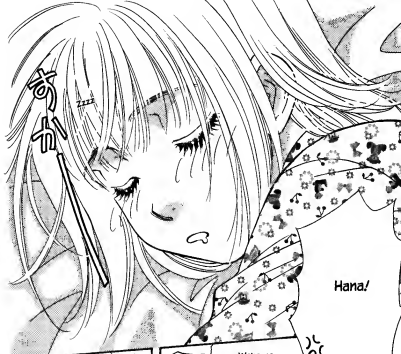
Three minutes
on foot.

With firm
resolve, I
made it into
the school
of my
dreams.

And for
high
school...

Straight
200 m
course.





Hana!



There's no way
you can make
it to your
classroom in
ten minutes.

Don't over-
estimate
yourself.



Aaah! It's
set for ten
minutes
before you
have to go
again!

Wake up
already.
You're
going to
be late
again.







ア



STAND

ア

〃





Out of
the way.

Izumi-
sama.....

Oooooh,
this is
a lucky
day.

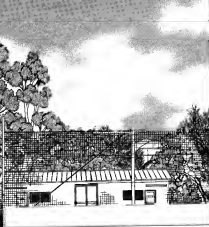


It's Oda-
sempai.









KOOOONG

+

KIING

+

So I'll see you after school in the club's room.

コ

KAAAAAG



Late again today

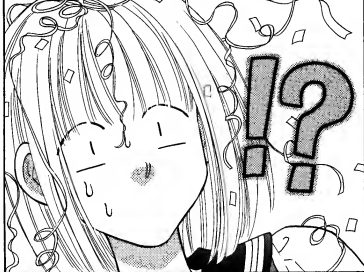


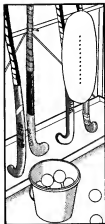
**Congratulations
on joining our
club!**

GRAND HOCKEY CLUB

I
guess
this is
it.

There's
an extra Y
though...





Just
a...

CLAP
CLAP

Rejoice!
Starting
today, you're
a member
of the field
hockey club.

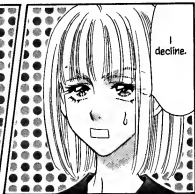
Of
course I
mean a
sports
club.



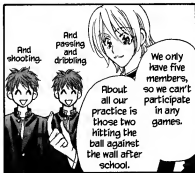
Lik,
umm.
Grand
Hockey
Club?
You don't
mean a
sports
club...?



What?



I
decline.



Hot
springs...?

That's why
I only let
people I
like join
the club!

Favorite phrase:
"I Am the Law"

To travel
with us,
you must
get along
with us.

Once
you've
joined,
we'll take
you with
us.



Natsumi looks more like a girl than you do.

It's all right, it's all right.

Your figure is the same as a guy's.

Kizasshhhh

What are you thinking—?

It's not all right!

If you don't play in any matches anyway, you don't need club members, do you?





It's decided.

Our next away game will be in Miyagi



Yeah, yeah.

For dinner we'll go somewhere with all kinds of gyūtan.

I've been there, so we should go to Zaou.

If we're going to Miyagi, I guess we'll be going to the Naruko Hot Spring Village, or something.



Takashi, find a school somewhere there that we can play against.

Miya...!?

Oooh, awesome! A match! We're gonna play!

...Good grief.



Hockey club...!?

Hold on a sec. I'm sure we had a book on hockey around here.

11.

Well?

How many people are on a hockey team?

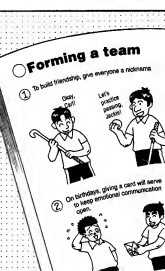


Never.

We played a little in elementary school.



Um...Have you ever even played hockey?



Found the book!

And I like the room.
Detached room with a yard.

Last year, the membership went down to zero, and they were about to disband the club, so I just kind of joined.

Since I like traveling.





Why is this
happening
to me?!

Morning
practice?/
There's no
possible
way!!



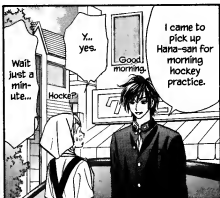
This is all
just a bad
dream...

I
shouldn't
have let
them lure
me in with
free hot
springs
trips.

I hate
this. I
wanta
hurry
home and
sleep...!



GACHA







Maybe
more
like his
sister-
in-law?

I
see.

No matter
what she's
like, he never
likes the
girl Izumi
chooses as
his bride.

Umm,
does...

Itoigawa-
sempai
hate
me...?

Well,
Itoigawa-
sempai has
always been
Izumi-
sempai's
jiya.



B...
Bride?



Heey,
Hana/

He must
really like
you, Hana-
chan.

Izumi-
sempai has
never shown so
much interest
in a girl before,
after all.





I put up
with only
ten hours
a day...

My
youth is
over...

Why, oh,
why did I
take time
out of
sleeping
to study
so hard?

Sensei
was
furious.

Here. Six
hours of extra
homework as
punishment.

Well, early every
morning I'm
jogging and
sprinting and
doing basic
training and
touching my
toes, so my
back hurts and
I'm sore all over.

Hana,
you've
been
scaring
me lately.



Because
Oda-
sempai is
the school
chairman's
grandson.

They only
have five
members.
Why haven't
they gotten
rid of it?

SIGH

I don't
suppose
the hockey
club will be
disbanded?



GH is the
club every
girl in the
school is
dying to
join!

You're
really
gonna
get it,
Hana!

What are you
saying? You're
doing sports
surrounded by
hot guys. Isn't
that what youth
is all about?!

What-
ever.







I'm
sick of
this.



It can't be
helped. You
can't even
handle the
stick well
enough.

There's deep
meaning in
passing and
dribbling, too,
you know.

No one
would be
impressed
watching
this.

I'm
sick of
practicing
this boring
stuff.

I want to
do some-
thing
more
cool-
looking.



I'd like
to be the
center half.
(Maybe
center
midfield?)

Me/ Me,
me/ I'm a
forward,
too!

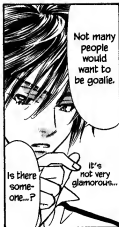
Then
I'm the
center
forward.

I don't know
about fun,
but the one
that every-
one notices
is center
forward.

Which
position is the
most fun?P

All right!
Let's decide
on positions!

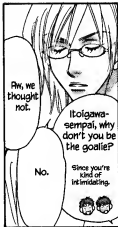




Not many people would want to be goalie.

Is there some-one...?

It's not very glamorous...



Ah, we thought not.

Itoigawa-sempai, why don't you be the goalie?

No.

Since you're kind of intimidating.



Eh? Who?/?

I really am always thinking ahead.

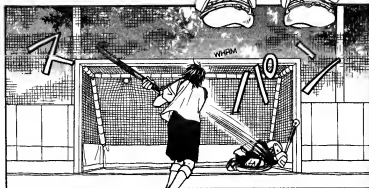
There is.



Huh?

Hana. I scouted you for this very reason.







'Cause if
it hit me,
it would
hurt!!

Why did
you jump
the other
way!/?



Was Izumi-
sensei
dreaming
or some-
thing...?

They're
not even
hitting
you!

Don't
run
away!

Ow!
Ow!
Ow!

Is Hana-
chan really
suited to
be goalie?

Ayuhara
(the Elder)



I hate
this.

Why is this
happening
to me?



Don't be
difficult!

You're
better than
that, aren't
you!/?







Now,
Hana!

Let's
con-
tinue!



But of
course.
She's the
goalie /
discovered.

This
might
work.

Wow,
Hana-
chan!

Awesome!

わあ
わあ
わあ
わあ
わあ



She's
kind of
asleep.







Not the
train
station

25

I want
zunda-
mochi!



BAR

BAR



✓PCNA

REMARKS

REMARKS

REMOVED



I see you
weren't
late
today.

Good
morning,
Hana-
chan.

Oh,
she's
here!





Where are
the ice
hockey
guys
who were
going to
join us
today?

This seats
only eight...
so we'll
meet them
there.

So
we're
all
here?



What is
this!/?



Haven't
you
seen
one
before?

It's a
helicopter.

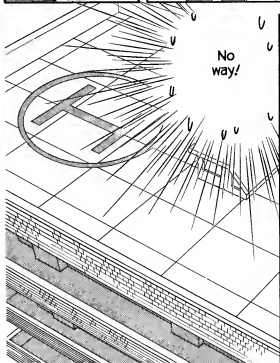


What
are you
doing?
Get on,
now.

Will we be
okay? We
haven't
practiced
with all
11 of us
once.

It'll
work
out.

Thoughtless...







Hey,
Hana.

Oh, he's
getting
into it!

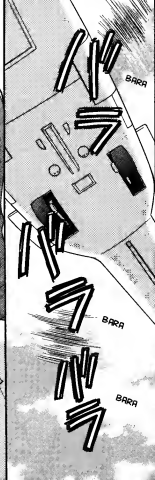
Everybody,
if we play,
we win!

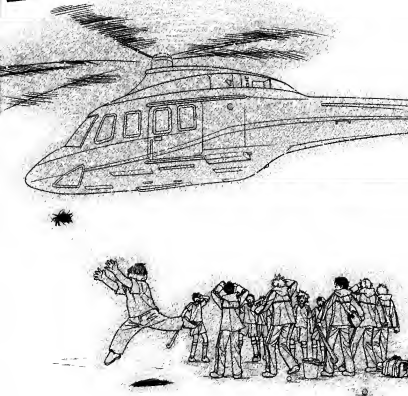
Impossible,
impossible.

EXHAUSTED

This
is our
first
match.

Let's
do our
best.







As soon as we got off the chopper, he yelled at us to go home.

Their eyes were swimming, they didn't know what to do.

I feel bad for their team, too.

BELCH

ハフ

Ugh, that advisor.

He's such a tightass, just because his wig flew off.

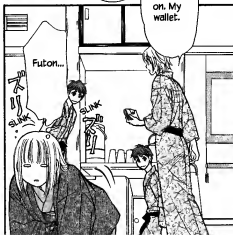
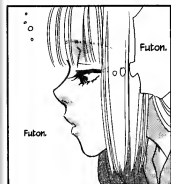
I have the family bath reserved for eight o'clock, so we'd better get going.

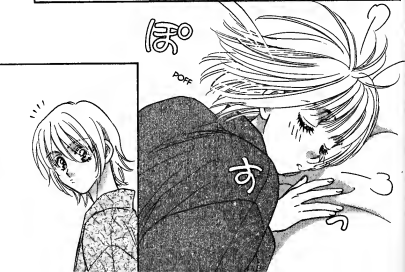
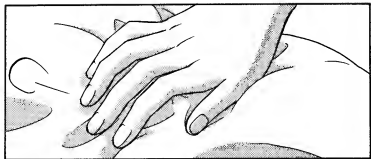
Gochiso-sama

Well, it doesn't matter. The food was good.

We came all this way. He could have pretended it didn't happen and just let us play.

It's because he worries about it that he's going bald.







あ
か

Hana
Suzuki,
age 16.
Hobby:
sleeping

Life in her
Heavenly
Hockey
Club has
begun.

The End



Chapter 2: Bravo, Ekiben







Revenge.



Hana-
chan, I'll
give you
mine.

Ugh,
how im-
mature.

I was
waiting
for it to
cook...!

Rahh/
Itoigawa-
sempai,
that's my
gyutan...!







I can't
do it
any-
more...



But I
thought
we were
finally
done with
morning
practice!



Theere,
there,
there.



Although I
was happy
to go to
that hot
spring.

I thought
practice
was finally
over and
I could
sleep in.



Taking
advantage
of people's
weaknesses.

So
cruel.



There she goes again!

Stop sleeping with your uniform on!!

Good night.

SNIFFLE



How long do I have to do this?

If I really can't sleep in the mornings, I'm gonna die...!!

I want to stop!



Good morning.



Suzuki To



It's okay,
it's okay.
I'm posi-
tive noth-
ing will
happen!

Hey,
Hana's
still
asleep,
isn't
she?

Is that
okay?



This is the
first time
I've seen a
girl sleep
in such an
unattractive
position...





She kept saying how much she didn't want to, but look how excited she is.

She's not very honest.

But getting all ready before going to sleep? She's not an elementary school kid getting ready for a field trip.

There, there. I'll give you a hagi no tsuki to wake you up.



All right! Today, we're running to the club room!

Please take care.

Take care!

Come, Hana!

Izumi-
sempai!/?

GASP

MUNCH

は

We
made
it!

I kind of
feel like
I've run
twice as
much
as usual
today...

A lap behind

ZEH
ZEH

ZAH
ZAH

Final
lap!

Hana's
ghost

ガッ

I'm going
to practice
shooting,
so go guard
the goal!

Heeeey/
Hana, are
you done
running?

WHEN

WHEN





Heh.



Come on, Hana.
Don't
run
away!

He's
aiming
for me,
he's
aiming
for me.

GAKU
GAKU
GAKU



Doesn't remember

I get the feeling
that since we
got back from
Miyagi he hates
me even more!

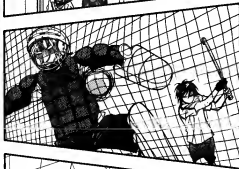
Why!?

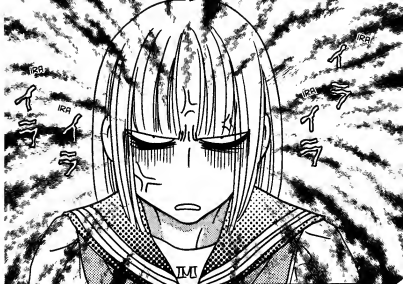


Pay
attention!













What-
ever
do you
mean?

Though
we think
there's
something
else, too.



It's all
right. I'll
pay.

I feel kind
of sorry
for her,
Izumi-
sempai.
Telling
her she
has to
pay for
the car
repairs.

My
wallet.

Hana-
chan?



Well, I didn't
think she'd
really take me
seriously...

It's not
actually
uninsured,
is it?



You *lied* about
the car being
uninsured!?

About the
problems for
Southern blacks
discussed in
*Huckleberry
Finn*...



Crap...

After I worked
myself to death
studying to get
into this school
so I could sleep
until the last
second!

You're
horrible.

Do you
know how
hard it's
been for
me, every
morning?

To go
that
far...

Hana-
chan



DOKA



If it's between a person and a car, obviously the car is at fault.

You're an idiot for being tricked like th—



Raaaahh! You just called me stupid!

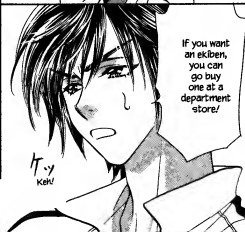
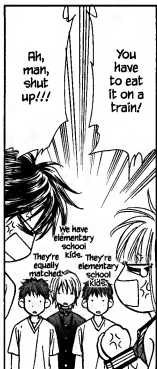
Nine hours is plenty.

If you sleep too much, your brain cells die.



Even when I was taking entrance exams, I slept ten!

I only got nine hours of sleep a day!!



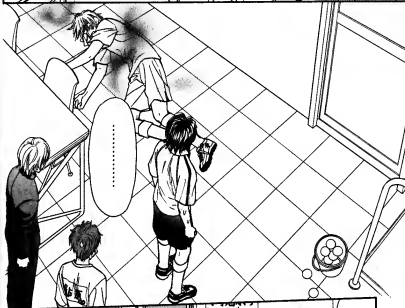
ガチャ
ガチャ

GACHA

Fine!
Whatever!!

I'm quitting
your stupid
hockey club!







Bliss.

Starting today, I'll make up for all the sleep I lost.



So excuse me!

Because I'm stupid.

I've already killed tons of brain cells sleeping too much anyway.

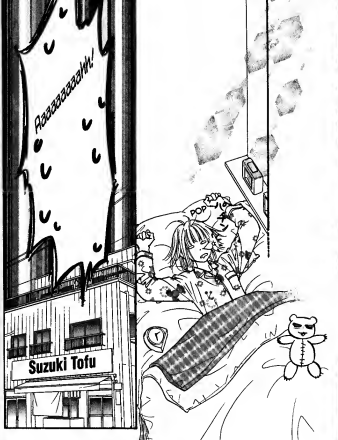


Ahh, I really do...

...love my bed

I'm sorry I left you alone. Did you miss me?

I don't care about any hockey club anymore!!





Natsuki-
sempai.



Hana-
chan.

Can I
talk to
you a
sec?



No.



Won't
you come
back to
the hockey
club?



Well...

Um

You
stayed
home
yester-
day and
the day
before.

Your
complex-
ion looks
good. Did
you get
a lot of
sleep?

Whether he's sorry or not, it's true that Izumi likes you, Hana-chan.

Wow, Hana-chan, your complexion looks good today.

Eh?

Ayuhara-kun...

HYOKO
~~~~~

It was wrong of us to trick you, but even Izumi-sempai is sorry!

Natsuki-sempai, sometimes...

It's the first time we've seen it, but it is depressing.

Yup, yup.

He's so down it's depressing, to be honest.

Izumi-sempai is?

He's down?

I'm not going back!

Uh, um, I!

See you later.

We'll have him get rid of morning practice, so think about it, 'kay?









Hana/

Hana,  
you have  
a guest.  
Wake up!



...do  
you  
need  
some-  
thing?



You're  
already in  
bed? It's  
only eight  
o'clock.



A ticket  
for the  
shinkansen  
tomorrow.

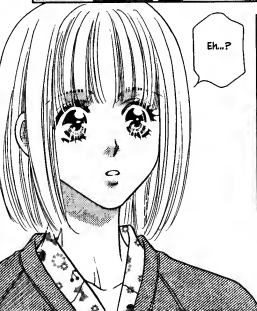
Here.



I don't  
need it.  
I'm not  
going.

Shink-  
ansen?

So you're  
not going by  
helicopter  
this time?



Eh...?



You...

...kept going  
off about  
wanting the  
shinkansen  
and the ekiben  
and all that,  
so Izumi...





I'm just  
a little  
curious is  
all!

I-it's not  
like I'm  
definitely  
going.

Is he  
really that  
down...?

I've got a  
bad feeling  
about  
this...!!



But a green  
car for a  
high school  
away game?!

They're  
here!

さあ  
さあ

さあ

Hana-chan  
won't  
make it  
today.

Hey,  
Izumi.

Give  
it up,  
already.

We're  
leaving.

The  
shinkansen's  
here.

Excuse  
me.

?



I'll be  
right  
there. Go  
ahead and  
board.  
  
Ah,  
sorry,  
could  
you  
take my  
bags?



GONG

This is  
too much  
work; give  
me all of  
them!

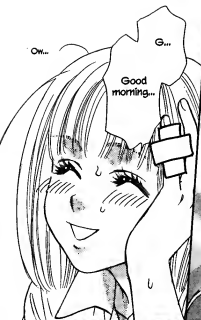
お  
あ

You  
came!

Hana-  
chan!/?

Waahh!





Ow...

Good morning...



Hana...



ブिलルルルルル

...BRRRRR!

Both of you, hurry!

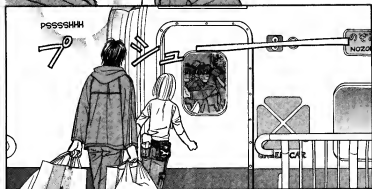


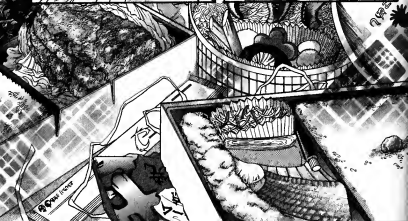
...We'd better go

Or we'll miss the train, Izumi-sempai.

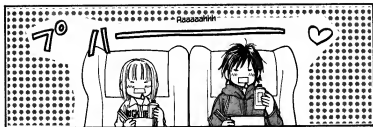


Yeah.









I'm so full.

I can't eat any more.

Kobe...

Kansai, huh...

Izumi-senpai, I...

Then we'll stop there on the way home.

...want to eat a Kobe steak bentō.

Now I'm sleepy...

Oh, man, why am I riding the shinkansen?

Really?

I only came to see how he was doing.

But...

...the  
ekiben  
were  
good.





If they  
at least  
had a cell  
phone.  
Izumi-  
sensei's  
is here  
with us.

Looks like  
there's no  
chance for  
today.

Izumi...!

He's  
not  
coming...!

This train will  
be returning to  
Tokyo after the  
cars have been  
cleaned

Last stop,  
Hakata.  
Hakata—

The End



**Chapter 3:**  
**Viva Karuizawa!**  
**(part one)**





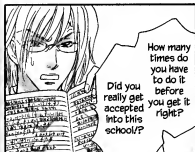
Karuzawa--?

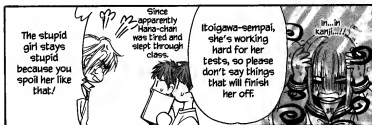
My  
answer  
is no.

That's  
twice  
now we  
haven't  
been  
able to  
play.

Haven't  
you  
learned  
yet?







Ayuhara Brothers, you didn't mean it to be, but that was mean...

I'm tired of away games...

Do your best, and after the tests, we'll all go party in Karuizawa.

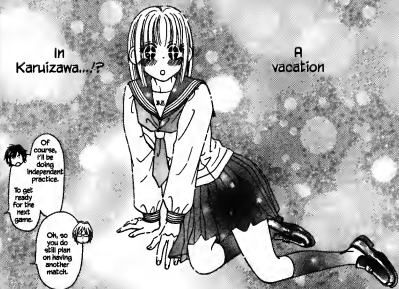
Hana-chan, hang in there.

You had Ehara-sensei for math, right? Later, I'll tell you what kind of questions are likely to appear on the test.



In  
Karuizawa...!?

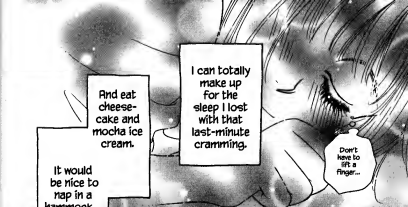
A  
vacation











And eat cheese-  
cake and  
mocha ice  
cream.

It would  
be nice to  
nap in a  
hammock...

I can totally  
make up  
for the  
sleep I lost  
with that  
last-minute  
cramming.

Don't  
have to  
lift a  
finger...



Yeah.

Ah/  
Isn't  
that  
it?



と  
RAM

Long  
time,  
no  
see.

They  
seem  
well...

It's true.  
They came  
out to  
meet us.







I'm telling  
you we're  
fine. Just go  
be with Tae.

But  
Izumi-  
botchama.

I said,  
we're  
fine!



Izumi-  
sempai's  
family  
really is  
rich.

I have  
a bad  
feeling  
about  
this...

It's so big she  
can't settle  
down.

This is a  
summer  
home?

This room  
alone is  
bigger than  
my house.



Y-yes!/?

PLUNCH

What's  
the  
matter,  
Hana-  
chan?

Come  
over  
here.



Er?  
Uh,  
yeah.



We're not  
kids. We  
can at  
least take  
care of  
ourselves.

Right,  
Hana?



Shut up.  
Hurry and  
go back  
to the  
hospital!

Will you  
really be  
all right?



Just  
leave it  
to me!







I've had it before, so leave it to me.



M-me too...

This is my first time eating botan-nabe.

What about you, Hana-chan?

Does anyone know how to make it?



Let's see. I think you turn this.

Oooh, that's our Izumi-senpai.

How do you turn on the gas stove again?



Hana-chan,  
Hana-chan!

The rice  
cooker  
won't  
open.

I'll do  
it!

Hold on,  
stop...!!

Kyaaaaahh

All right,  
one more  
time.

Is it  
broken  
some-  
where?



Hey,  
you're  
right.

KACH  
カチ

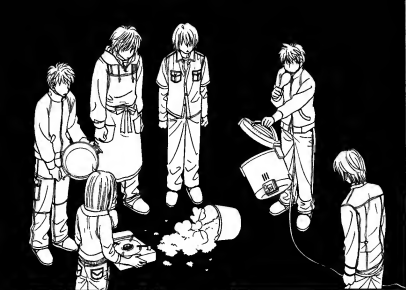
GAPAH

1/10

I think it  
will open  
if you  
press  
that...

...The

The  
button  
on the  
handle.



Wh...



What is  
with these  
guys!!!?

Come to think of it, I was the one who lit the charcoal when we had yakiniku the other day...

Rich people are useless...!!

What do you mean, "Leave it to me"?

I have to spend four more days babysitting those five...!?

All they did was cook meat...

ガッ  
ラッ



It does feel nice to be in a big bath.

I'm in heaven, heaven

Raahh, this is revitalizing.

I guess I can handle that much...

Even if I have Izumi-sempai and the others, they'll just make things worse.

Well, they say we'll be eating out starting tomorrow.



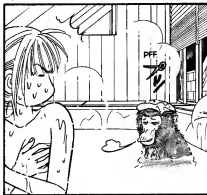
BASHAN!

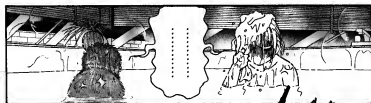
Clearing this place...!?

Oh! But!

Am I gonna be doing the clearing tomorrow!?









LOOM

Gyaaaaahhh!









E e e e h h !?

RUSTLE

th  
th  
th

RUSTLE

th  
th  
th  
th

I'll just  
have  
a nice  
sleep.

And I'll  
wake up  
at noon  
tomorrow.

And  
go eat  
mocha ice  
cream.

But this  
futon is  
really nice.

I wonder  
what  
brand it  
is...



Sheesh,  
snoring  
away.

wanted to  
have you  
practice  
passing  
with me.

It's your  
fault for  
not getting  
up after all  
the times  
we tried to  
wake you.

We can just  
go again  
tomorrow.

We're sorry.  
You just  
seemed to  
be having  
such a nice  
sleep...

You  
already

Went  
out for  
mocha ice  
cream...!?



I was  
really  
looking  
forward  
to it...

W-well, it is  
my fault for  
not waking  
up, but...



Eh...?

Here,  
take  
this.

We bought a  
cheesecake,  
just for you,  
Hana-chan.



MUKA

Delicious  
♡

It was  
really



You  
wanted  
one from  
Maison du  
Fromage,  
right?

It's  
yours,  
so go  
ahead  
and eat  
all of it.



Uh-  
uh.

I'll savor  
it when  
I'm done  
cleaning  
the bath



Hana-  
chan,  
are you  
going  
to eat it  
now?

Good,  
good.

Izumi-  
sama...!

It's really  
a whole  
cheese-  
cake...



Me  
too!

I'll help  
you  
clean  
the  
bath.





And it's  
not his  
fault he's  
useless.



I'm sorry  
I said I  
hated him  
the other  
day...

To think he  
actually  
remembered.

Maybe Izumi-  
sempai is a  
better guy than  
I thought...



And I'm  
hungry  
from  
working.

The  
conditions  
are  
perfect!

All right,  
clearing's  
done!



Natsuki-  
sempai, my  
cheesecake!



Hee  
hee  
hee!







I'll buy you  
another one  
tomorrow.

But you  
can't eat it all  
at once, any-  
way, so it's  
no problem,  
right?



That's not it. I  
wanted to eat  
it like this!

Now that  
it's in four  
slices,  
I'm back  
to where I  
started...!

Confusing

In one, round  
piece, starting  
directly from  
the edge!!



What!/?  
There's  
still half  
of it left.

Four  
slices...!!



I told  
him...

Throwing  
a tantrum  
over how  
you want to  
eat a cake?  
You're such  
a little kid.

What are  
you going  
to do  
about my  
feelings?/?

That's  
not the  
problem!

I can just  
give you  
another one  
tomorrow!

What  
are you  
talking  
about?

No kidding,  
with *that*  
chest.

Keh.

Rh/  
That  
idiot!

Ooooo.  
(Woman's  
hysteria  
is an ugly  
thing.)

I am a  
kid!!

DO BEN

So you  
*did*  
see!!

Buh!

Gyar



That's terrible.  
Why!/?

Why does  
this happen  
to me!/?



Hana-  
chan!

Izumi-  
sempai,  
you leech/  
Pervert!!





Hana



Oh, excuse  
me, you  
there.









C-could it  
be he was  
yesterday's

There are  
*bears* in  
Karuizawa,  
too!!?

Peeping  
tom...!?



Why a  
bear!?

A  
bear...?

SNIFF

SNIFF



GLINT



CK IEC

I can't  
do an  
overhead  
throw.



There  
was crap  
outside the  
bathroom.



Somebody  
help me!!

NOOOOOOO!

た  
あ



Don't run,  
stupid. Drop  
the cake!

CHIRIN

CHIRIN

CHIRIN

CHIRIN

What'll  
I do? I  
might  
turn into  
his crap.





Izumi-  
sempai!!!

GAAH



Come on,  
bear.

I-Izumi-  
sempai!

I'll take  
you on!!

The End



**Chapter 4:  
Viva Karuizawa!  
(part two)**

Izumi-  
sempai...!

Come  
on,  
bear.

I'll take  
you on!!

うん  
うん

Ah.

You threw  
your only  
weapon at it!  
Now what are  
you gonna  
do?!

You're  
useless!!

CRACK

SNAP

Idiot!

哦

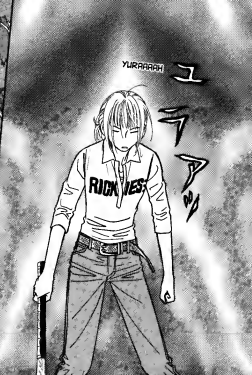
GRARRRRRR!!

オオオオオ

WAAAH!









GARRAARRHH!



GRR!?

Get out  
of here!  
Hurry!!



Go  
for the  
inside  
corner

GUH

Keep your  
elbow at  
your left  
side, get  
ready.



Look  
out,  
Hana!

Aim  
deep,  
and  
strike!!



Lost...





Hana...



GRASP



CRASH



No way!  
There's  
really a  
bear!/?

H-huh?

Did  
you  
find  
Hana-  
chan!/?

Izumi!

N-  
no...

Did  
you  
do  
this?





Izumi-  
sempai,

You  
idiot!



When  
did  
it...!?

Ah! The  
bear's  
gone.

SUDDENLY

POW



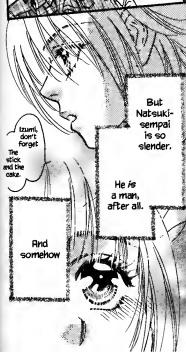
Rugh/  
Again!

Idiot

There,  
there. It's  
okay now.

Natsuki-  
sempai---

Idiot



What?

...nothing...

That startled me...

But Natsuki-sempai is so slender.

He is a man, after all.

And somehow

tsumi, don't forget

The stick and the cake.



And on top of that he sees me naked and...



And he eats the cheesecake I was looking forward to.

But then he suddenly throws his weapon and is no help at all.

ムクッ...!



Insults my chest....

I do hate him!

I'll *never* forgive him!!



ツィ  
FLINCH

GLARE











He is  
kind of  
cute...



Now that  
they  
mention  
it,

Maybe



What are  
you guys  
talking  
about? You  
can't keep  
bears as  
pets!

Hey, hey,  
what are  
you gonna  
name him?

Good  
bear,  
good  
bear.



I'm not  
keeping  
her! She  
just comes  
on her own!

Well  
you're  
keeping a  
monkey,  
aren't you?

Eeehh?



Send it back to  
the mountains  
now! Before  
we're reported  
and things get  
annoying!



In that case, I guess I'll have to do it, after all.

Oook!  
He's so soft!



Come on, Hana!

HAHAH



It's not like I'm keeping him, either.

POING  
POING

EH/P  
What?P  
What?P

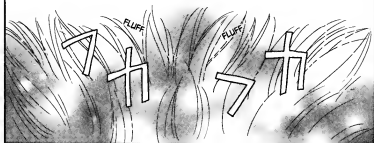
KUH

Lih  
huh  
huh  
huh



I've always wanted to try it once~









Don't allow bears in other people's baths!

GATANI

I'm sure you'll be super soft

Then shall we take a bath together?

I'll shampoo and treat your fur

GRAR



Because you can't clean baths, Izumi-sempai.

Why not? I'm the one who'll be cleaning it.



A bear wouldn't peep! He's not a pervert like you, Izumi-sempai!

In that case, he peeped on you, too!

It's not only the cake!!

Keh.

He was only peeping by!

Well, I'm sorry for being a pervert!

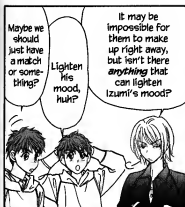
Sheesh. How long are you going to be mad about one or two pieces of cake?















A  
match?/?



We'll  
do it

We don't  
have enough  
people,  
so it'd be  
six-on-six,  
but it'll help  
lighten the  
mood.



Yup. I met  
one of the  
kids from  
the hockey  
club at a high  
school in the  
neighbor-  
hood.

Hana-chan,  
are you  
listening?

Mmya...



Can we  
play five-  
on-five  
without  
her?

Oh. Then  
what will  
we do  
about a  
goalie?

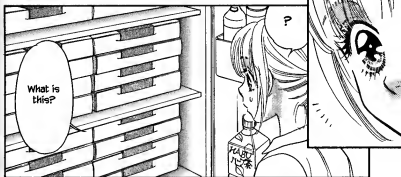
MUMBLE  
MUMBLE

I can't  
do it. My  
foot still  
hurts a  
little.











So? You  
don't  
get this  
experience  
often.

What're  
we  
gonna do?  
These are  
perishable.

I don't  
care  
what you  
say, you  
bought  
too many,  
Izumi-  
sempai.

Really.

7

BELCH

Well,  
that's  
true.

Me  
neither...

I'm  
gonna  
puke...

I can't  
possibly  
eat any  
more.



It tastes best when you get a little from somebody and eat that.

Yeah, well.

This must be like they say.

Having too much is the same as not having enough.



Izumi-sempai.

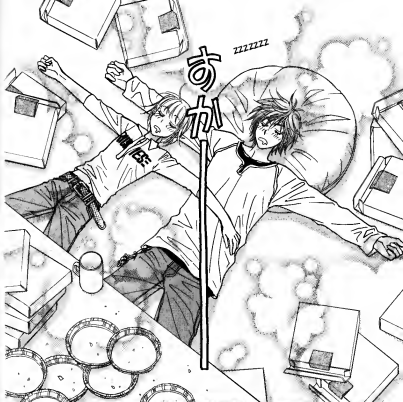


Do your best at tomorrow's match, okay?



Yeah.

うと DOZE





Oooooohh,  
awesome!

He looks  
just like  
a real  
goalie...!

G Gryphon





I guess it  
was fun...

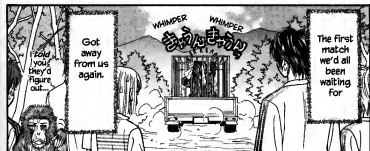
All right,  
everyone!

This is  
what we've  
longed  
for—our  
first match.

It's a  
mini-  
game,  
but still.

We  
will  
win!!

Yeah!



The End

See you in volume 2 🎵



Thank you very much!



Everyone on the field hockey club at  
Waseda University Senior High School.

The number of hockey clubs in each  
prefecture is fictionalized. I'm sorry~~.  
Thank you very much for reading! The  
series will go on a little longer, so please  
enjoy the next volume, too.

Ai Morinaga



## Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction with our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

### ***Nebosuke*, page 7**

*Nebosuke* comes from a combination of *nebô*, which means "sleeping late," and *uke*, which is a common ending for male names. So basically Hana's mother is saying that her name may as well be *Nebosuke* for all the sleeping she does.



### ***Botchama*, page 12**

*Botchama* is a respectful way of addressing someone of a higher social status, but lower age, than your own, especially the son of a family where one works as a maid, butler, etc.

### ***Grand Hockey Club*, page 13**

The term *gurando* can be the Japanese pronunciation of the English "grand" or "ground." In this case, it probably means both, as the team plays field (or "ground") hockey and Izumi is likely to think of his club as being grand.



## Hocke, page 14

*Hocke*, or *hokke*, is the Japanese name for the type of fish known as the Arabesque greenling, used in sushi. Later on, we find out that Hana still thinks it's a *hocke* club when she sees the club's sign and wonders why there's a "y" at the end!



## Gyūtan, page 24

Sendai, a city in the Miyagi prefecture, is famous for its *gyūtan*, or beef tongue, cooking.



## Annie & Otto, page 26

The Japanese word for "older brother" is *ani*, and the word for "younger brother" is *otōto*. So for nicknames, the Ayuharas choose Annie and Otto. Apparently, they place little value on their given names.

## Jiya, page 32

A jiya is an elderly servant, kind of like a nanny, but male. This Ayuhara is saying that Takashi is protective of Izumi.



## You're really gonna get it, Hana!, page 35

Hana's friend is warning her that if she doesn't appreciate this blessing that she has been given in being allowed to join the hockey club, she will be punished for it sooner or later.

## Zunda-mochi, page 47

Zunda-mochi, a type of rice cake, is another famous Sendai food.





## Shinkansen, page 50

The *shinkansen* is the bullet train.

## Ekiben, page 51

*Ekiben* comes from *eki* (train station) and *bentô* or *obentô* (boxed lunch). In other words, it's a lunch that you buy at the station.



## Their eyes were swimming, page 59

Because the team didn't know what to do, their eyes darted around, looking for some hint, as if swimming.

### **Gochisô-sama, page 59**

*Gochisô-sama* is a ritual expression used after finishing a meal. A rough equivalent would be, "Thank you for the wonderful meal."



### **Futon, page 60**

Unlike the futons we use in America, a Japanese futon has two parts. The thicker part is laid on the floor and used as a mattress, while the thinner part is used as a blanket. In the morning, it's all rolled up and put away.

### **Revenge, page 67**

In Japan, the English term "revenge" can refer to revenge, or to the determination of a loser to win their next game or match.





### **Hagi no tsuki, page 73**

*Hagi no tsuki* literally means "bush clover moon," and refers to a treat made in Miyagi Prefecture to resemble the harvest moon.

### **Muka, page 89**

*Muka* is the sound of being angry or annoyed.



### **Green car, page 100**

A first-class car.

### **Tôkaidô bentô, kabuki bentô..., page 101**

The different types of *bentô* Izumi orders refer to the different side dishes that come with the rice in the lunch. One of the highlights of an *ekiben* is that it gives a sampling of the local specialties at the various stops along a train line. A *Tôkaidô bentô* is a sampling of the many cuisines one might find at the stops along the *Tôkaidô* line. A *kabuki bentô* is the standard *bentô* and includes fish, *tamagoyaki* (fried egg), and vegetables. A *shaomai* or *shumai bentô* features Chinese-style fried dumplings. A *chahan bentô* has Chinese-style fried rice. *Oshizushi* is literally "pressed sushi": sushi rice and other ingredients are pressed together in a box or mold. *Yakiniku bentô* comes with Japanese-style fried meat, and a hamburger *bentô*, of course, is served with a hamburger patty.



### **Fu mochi, page 107**

A type of confection made by wrapping *nama-fu*, a kind of dough made from wheat flour, around some red bean filling.



### **Kansai, page 108**

The western region of Japan where famous cities such as Kyoto and Kobe are located.

### **Stupid in kanji, page 115**

When Takashi calls Hana stupid, *baka*, or "stupid," is written in kanji, or Chinese characters. Usually it is written in the much simpler Japanese characters, katakana, so Takashi is emphasizing how much smarter he is than Hana by showing off his knowledge of kanji.





### **Botan-nabe, page 125**

Botan-nabe, also known as "peony hot pot," is a type of nabemono or stew, made with wild boar meat.

### **Yukata, page 136**

A yukata is an informal summer kimono made of cotton, also used as a bathrobe.



### **Mosa, page 169**

Mosa is the sound of touching something furry.

### **Ira, page 175**

Ira is the sound of being irritated or impatient.



### **Team Kuma, page 193**

Kuma is Japanese for "bear."